

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1950)
Heft: 2

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen

Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-792441>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CONTRIBUTIONS INDIVIDUELLES DES MAISONS
MANUFACTURERS' OWN CONTRIBUTIONS
CONTRIBUCIONES INDIVIDUALES DE LAS CASAS
BEITRÄGE EINZELNER FIRMEN

Union S. A., St-Gall

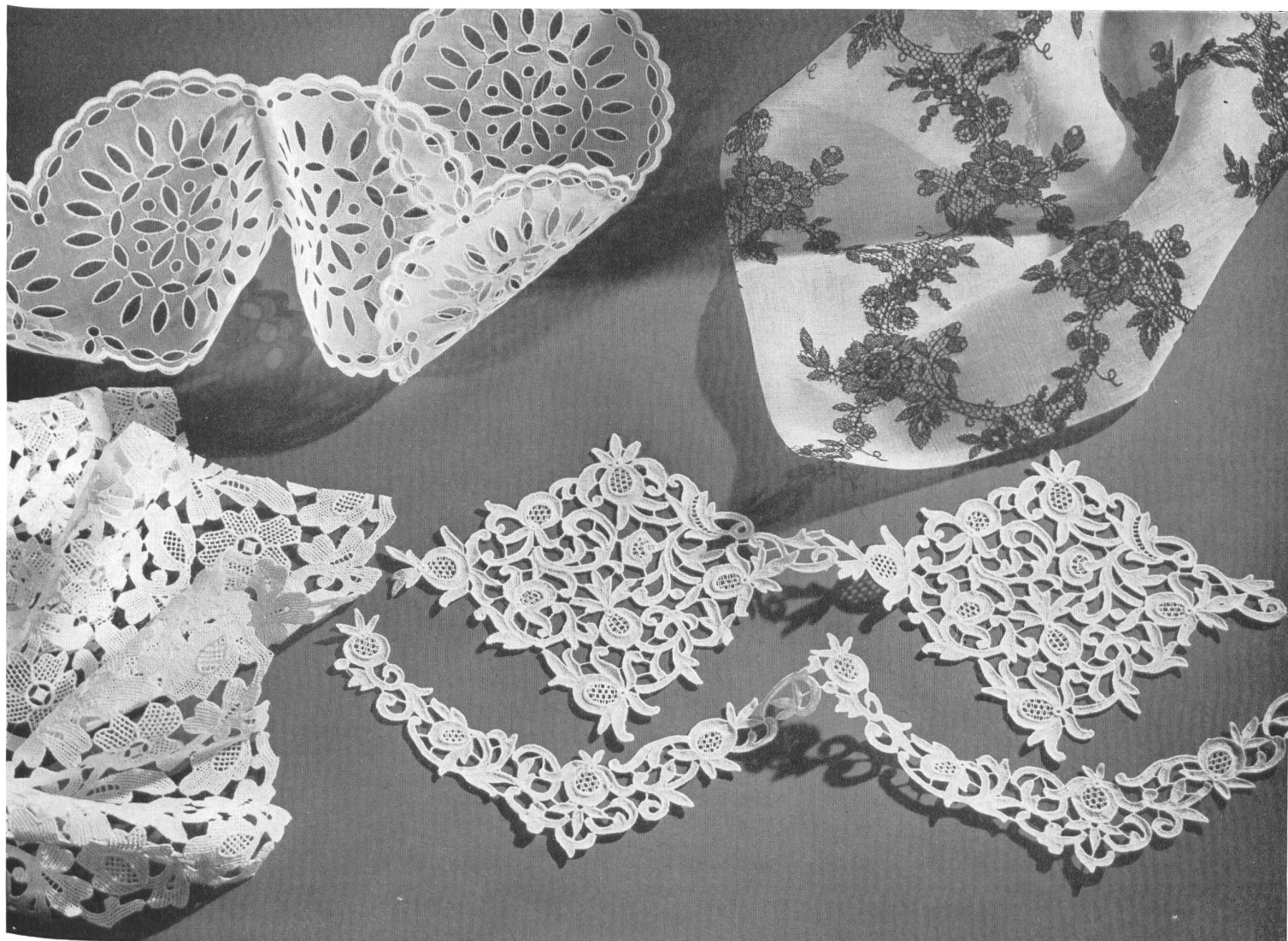
Dessins utilisés pour les modèles de Paris 1950 reproduits dans «Textiles Suisses» No 1/1950.

Designs used for the 1950 Paris models reproduced in «Swiss Textiles» No. 1/1950.

Dibujos utilizados para los modelos de París 1950, reproducidos en «Textiles Suisses» No. 1/1950.

Diese Stickereien wurden zur Anfertigung der in Heft 1/1950 von «Textiles Suisses» abgebildeten Pariser Modelle 1950 verwendet.

Photo Bauty





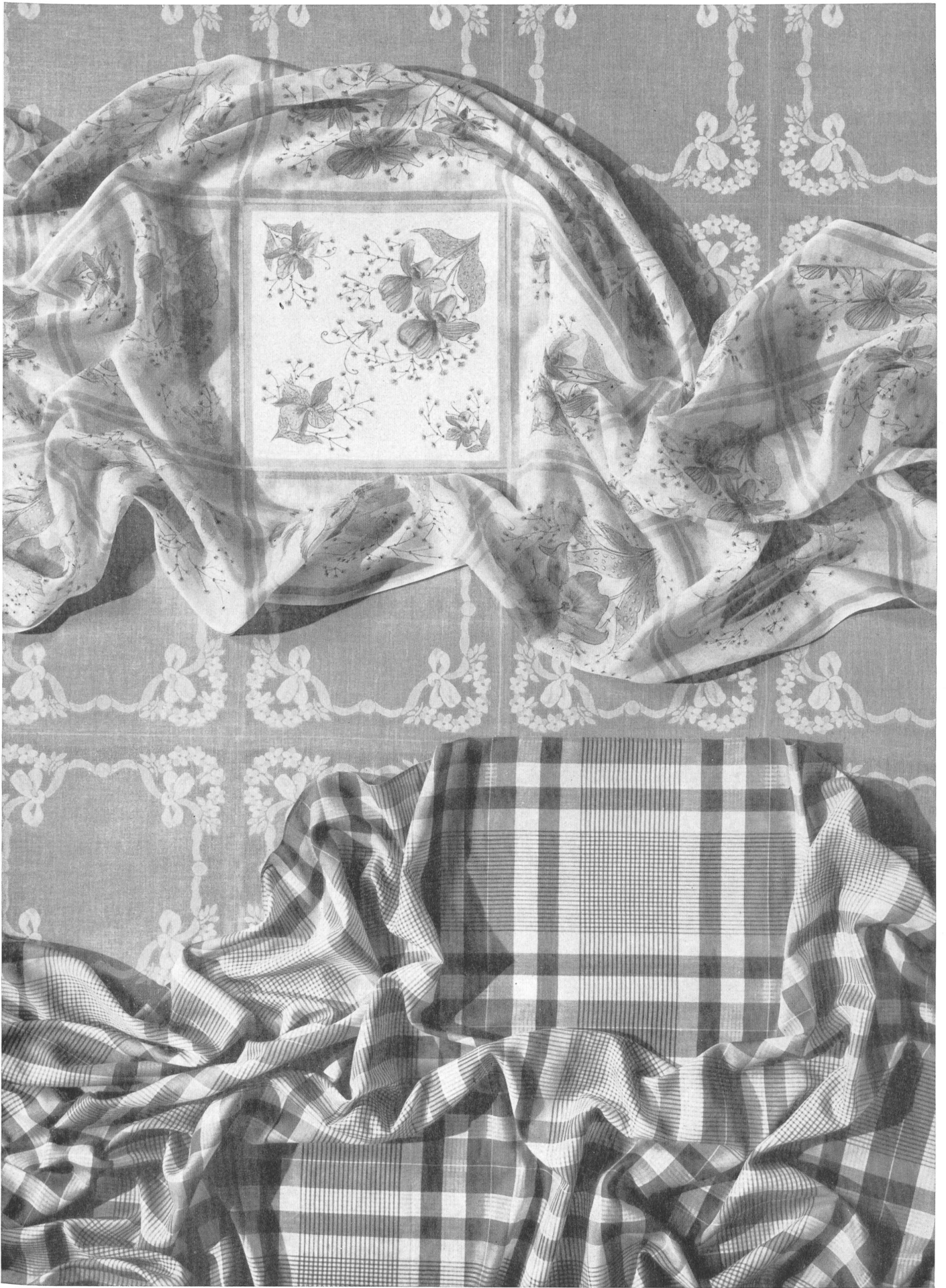
Christian Fischbacher Co., St-Gall

Nouveautés en mouchoirs tissés et imprimés.

Novelties in woven and printed Handkerchiefs.

Novedades en pañuelos tejidos y estampados.

Neuheiten in gewebten und bedruckten Taschentüchern.



Stoffel & Cie, St-Gall

Nouvelles créations en fins tissus mode pour mouchoirs, imprimés main, fils coupés, tissés couleurs.
New creations in fine fashionable fabrics for handkerchiefs, hand-printed, clip cord and colour-woven.

Nuevas creaciones en tejidos finos de moda, para pañuelos, estampados a mano, con hilos cortados, de textura en colores.
Neue Creationen in feinen modischen Taschentuchgeweben: handbedruckt, Clippcord, buntgewoben.



Reichenbach & Co., St-Gall

« CREPERL »

Organdi cloqué, 100 % coton.
Crinkle organdie, 100 % cotton.

Organdi abullonado, 100 % algodón.
Organdi cloqué, 100 % Baumwolle.

Photo Droz

Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden

« WOCO »

Trois dessins très demandés d'une riche collection de nappes imprimées à la main.
Three very popular designs from a rich collection of hand-printed table-cloths.

Tres asuntos muy solicitados del surtidísimo muestrario de tapetes de mesa estampados a mano.
Drei vielverlangte Motive aus der reich assortierten Kollektion der Handdruck-Tischdecken.

Photo Bauty





Mettler & Cie S. A., St-Gall

Nouvelle collection de tissus pour la décoration en divers styles: cotons, fibrannes et chintz imprimés pour rideaux; fibrannes Jacquard; cotons fins unis et fantaisie.

New collection of furnishing fabrics in various styles: printed cottons, staple fibres and chintzes for curtains; Jacquard staple fibres; plain and fancy fine cottons.

Nueva y surtidísima colección para tapicería de distintos estilos: Tejidos estampados para cortinas, de algodón, chintz, fibrana; tejidos Jacquard de fibrana, en liso y de fantasía.

Neue reichhaltige Dekorationskollektion in verschiedenen Stilarten: bedruckte Vorangstoffe auf Baumwolle, Chintz, Zellwolle; Jacquardstoffe in Zellwolle: Feingewebe in Baumwolle, uni und fantasie.

Berthold Guggenheim, Zurich

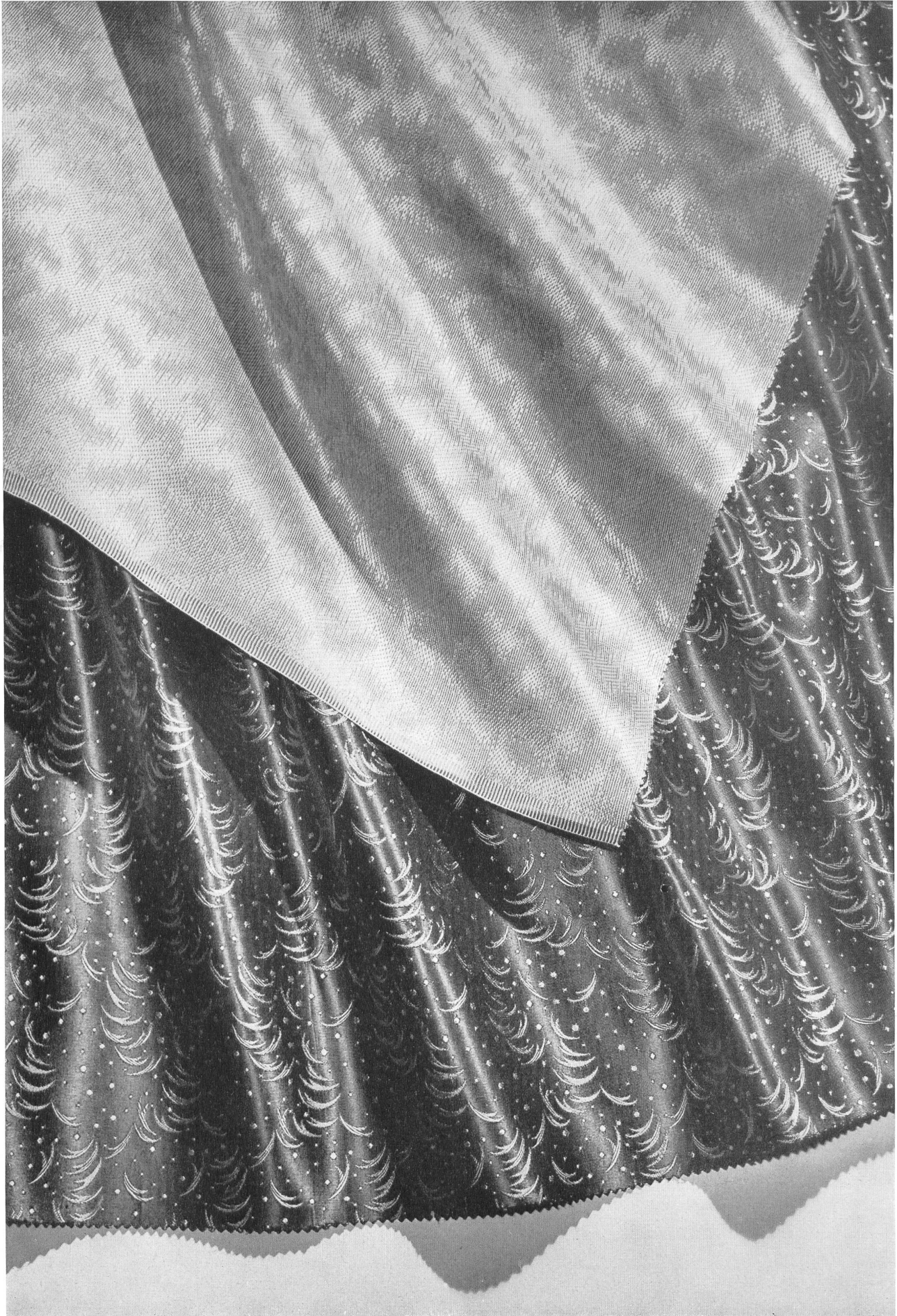
« bégé »

Tissus, collection d'automne 1950, pour robes du soir et de cocktail.

Fabrics for cocktail dresses and evening gowns from the 1950 autumn collection.

Tejidos de la colección de otoño 1950, para trajes de sociedad y de cóctel.

Aus der Herbstkollektion 1950 für Abend- und Cocktailkleider.





Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S. A., Zurich
Nouveaux dessins en Damas soie.
New designs in silk damask.
Nuevos dibujos en damasco de seda.
Neue Muster in seidenem Damast.



Tissage de soieries ci-devant Næf Frères S.A., Zurich

Duchesse façonné rayonne.
Ottoman rayé rayonne.
Crêpe de Chine imprimé pure soie.

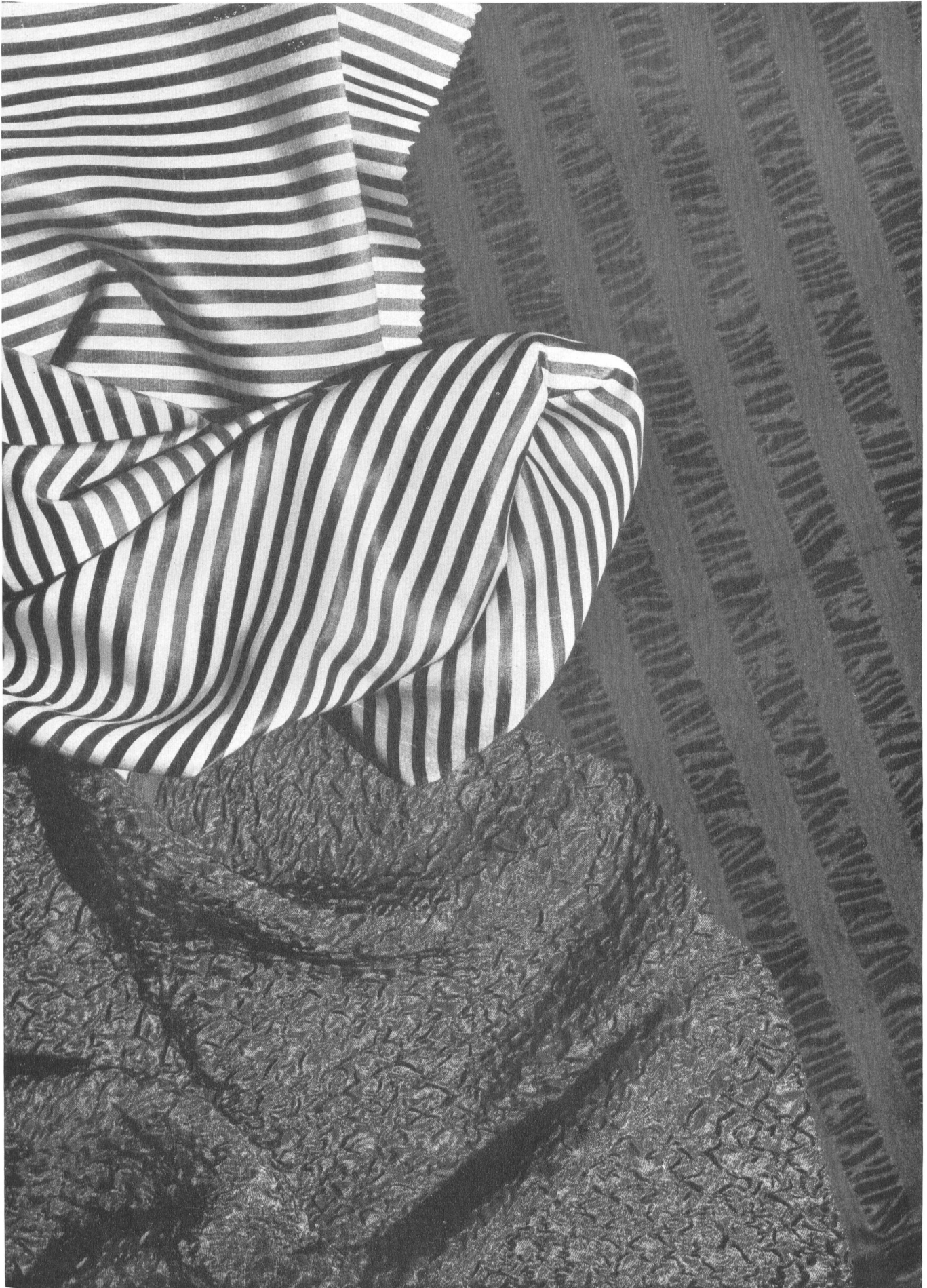
Patterned rayon Duchess.
Striped rayon Ottoman.
Pure silk printed Crêpe de Chine.

« Duchesse » labrada rayón.
Otomán listado rayón.
Crespón de China estampado, pura seda.

Weisbrod-Zürer Söhne, Hausen a.A.

Shantung rayé pure soie. Nylon pour robes. Matelassé changeant.
Pure silk striped Shantung. Nylon for dresses. Shot matelassé.
Shantung listado, pura seda. Nylón para vestidos. Acolchado con visos.

Photo Droz





Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen

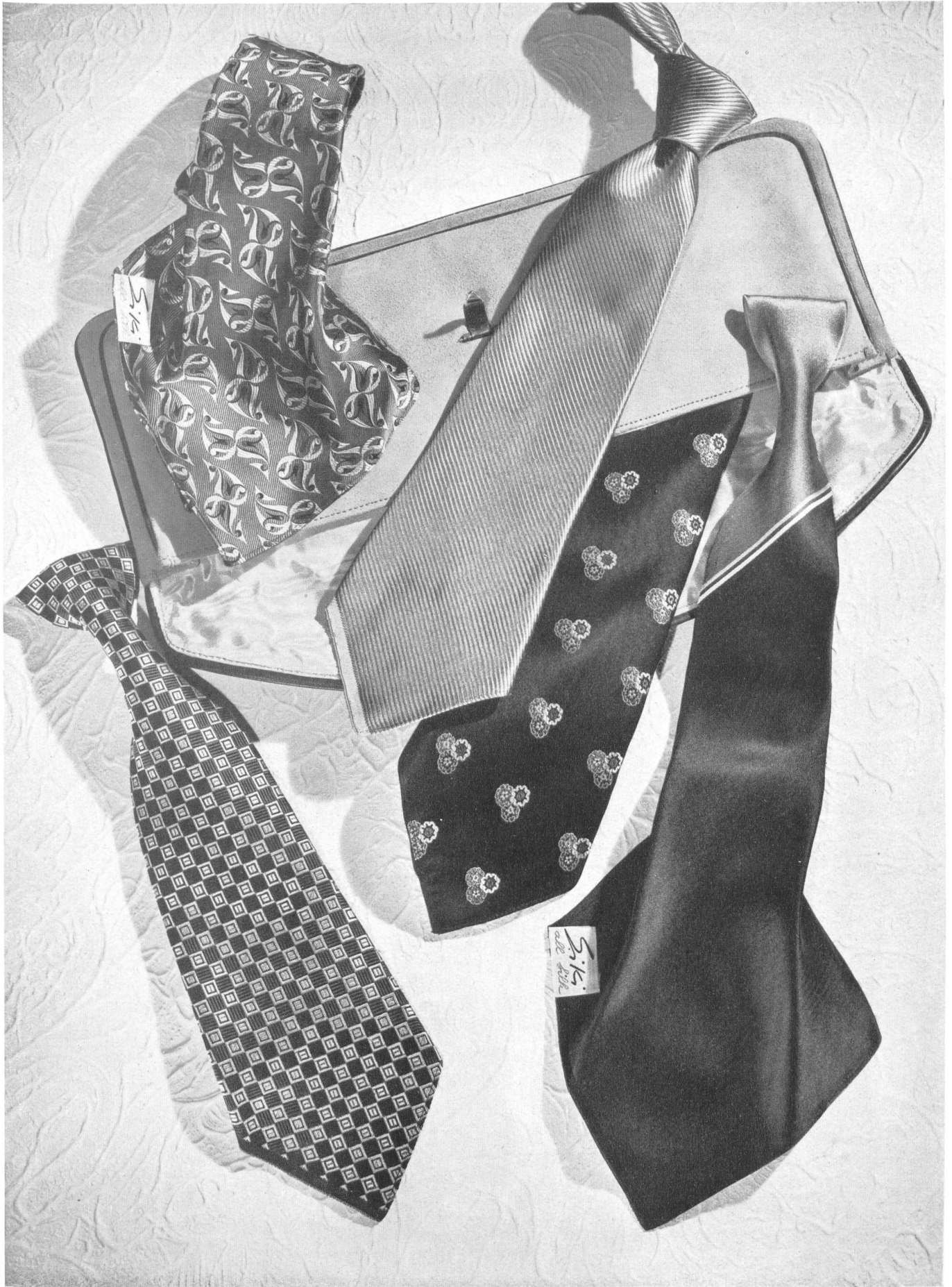
« DERBY » Sanfor

Nouveaux dessins originaux sur popeline pour chemises et pyjamas.

New and original designs on poplin for shirts and pyjamas.

Popelina para pijamas, con nuevos y originales dibujos.

Neue aparte Dessins in Hemden- und Pyjamas-Popeline.



S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich

Photo Bauty

D'une cravate ou d'une autre

Il y a fagots et fagots... il ne suffit pas de prendre n'importe quel tissu, n'importe quel dessin, et de tailler là dedans la forme d'une cravate pour obtenir quelque chose qu'un homme de goût aurait envie de nouer à son col. La cravate est un article de mode, certes, et par là même elle reflète peu ou prou les tendances du jour, mais, à la différence d'une écharpe ou d'un foulard, elle remplit une fonction bien déterminée à laquelle sa forme doit être adaptée. Elle obéit donc à des nécessités organiques, lesquelles imposent leur discipline au dessin. Il y a une règle de convenance entre l'usage et la forme, la forme et le décor, qui doit être respectée. On ne construit pas un crématoire à gadoues dans le style d'une « folie » du XVIIIe siècle. Ce n'est pas être « moderne » ou « jeune » mais hurluberlu que d'ignorer cette règle à laquelle se soumettent aujourd'hui ingénieurs et architectes, gens connus pour marcher avec leur temps.

Les fabricants suisses de cravates, gens de goût et de tradition, respectent trop le métier pour s'abandonner donc à certains débordements. Non pas indifférents, insensibles aux souffles du dehors, réfractaires à la fantaisie, ils moulent dans la forme stricte d'un article qui est encore quelque peu utilitaire les données de l'inspiration du jour. Traduite en des matières de classe et des techniques de choix, cette union de l'imprévu et du classique, de la fantaisie et de la raison, donne aux cravates suisses un prestige durable que reconnaissent les hommes qui savent s'habiller. Il y en a pour toutes les circonstances, pour toutes les tendances, pour toutes les humeurs, pour tous les âges !... Le choix est immense dans ces limites précises : goût et qualité !

Florestan.



Manufacture de cravates
Croix d'Or S.A., Genève

Photo Bauty



F. Blumer & Cie, Schwanden

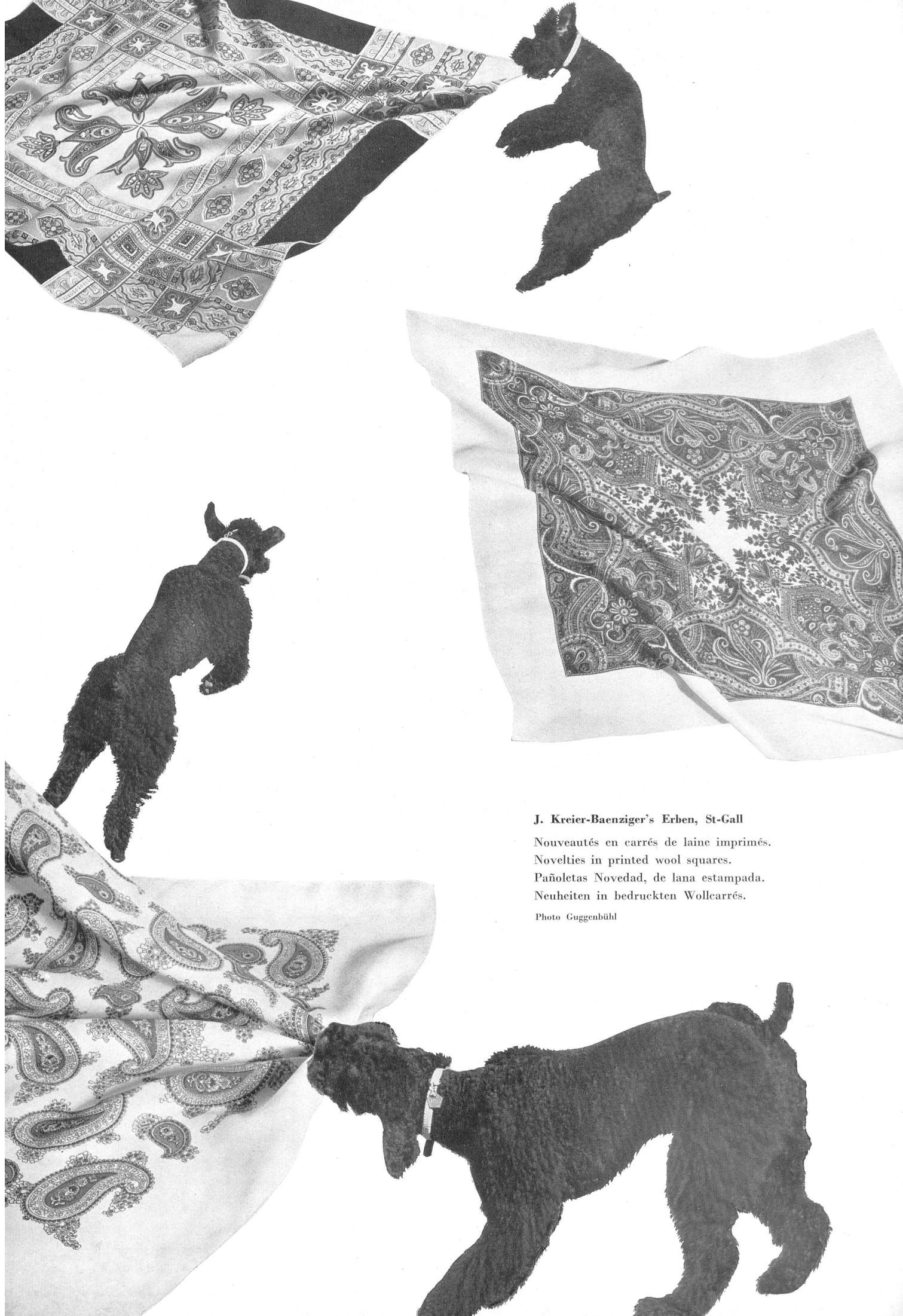
Carrés pure soie imprimés à la main.

Pure silk hand-printed squares.

Pañoletas de seda pura, estampadas a mano.

Handbedruckte Reinseiden-Carrés.

Photo Droz



J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall

Nouveautés en carrés de laine imprimés.

Novelties in printed wool squares.

Pañoletas Novedad, de lana estampada.

Neuheiten in bedruckten Wollcarrés.

Photo Guggenbühl



R.B.C. Soieries S.A., Zurich

Photo Bauty

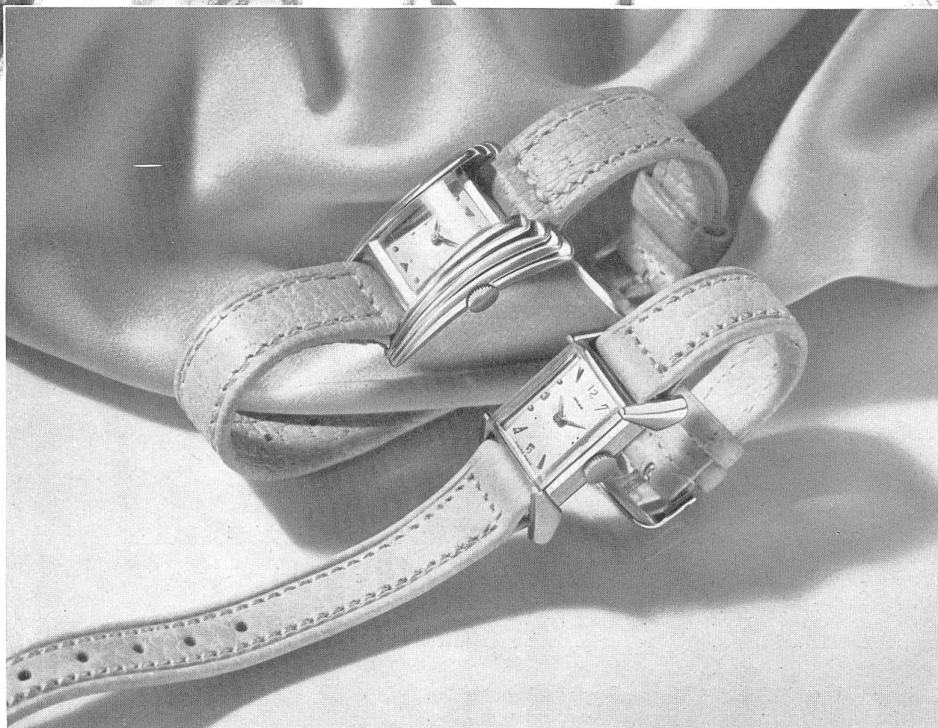
Carré de crêpe de Chine façonné pure soie, imprimé main, ourlé main.
 Pure silk patterned Crepe de Chine square, hand-printed, hemmed by hand.
 Pañolón de crespón de China labrado, pura seda, estampado a mano, dobladillado a mano.

Carré de crêpe de Chine, pure soie, imprimé main, ourlé main.
 Pure silk Crepe de Chine square, hand-printed, hemmed by hand.
 Pañolón de crespón de China, pura seda, estampado a mano, dobladillado a mano.

Echarpes de satin façonné Jacquard, pure soie naturelle.
 Patterned Satin scarves, Jacquard, natural pure silk.
 Chal de raso labrado Jacquard, pura seda natural.



Manufacture des Montres Doxa S.A.,
Le Locle
Montres — Watches — Relojes — Uhren.
Photo Bauty



E. Baehler Berne S.A., Berne

Grand relevé en « Picopal » jaune de Jacques Isler & C^{ie} S.A., Wohlen, doublé de soie shantung blanche et orné d'une fleur en nacre d'Argaune, de Philippe Nibart, Paris.

Off-the-face hat with upturned brim in yellow « Picopal » from Jacques Isler & Co. Ltd., Wohlen, lined with white Shantung silk and trimmed with a flower in Argaune mother-of-pearl by Philippe Nibart, Paris.

Gran vuelta de « Picopal » amarillo de Jacques Isler y Cia. S.A., Wohlen, forrado de seda shantung blanca y adornada con una flor de nácar de Argaune, de Philippe Nibart, Paris.

Grosser Hut mit aufgerolltem Rand aus gelbem « Picopal » von Jacques Isler & Co. A.-G., Wohlen, mit weissem Seidenshantung gefüttert und mit einer Argaune Perlmutter-Blume von Philippe Nibart, Paris, verziert.

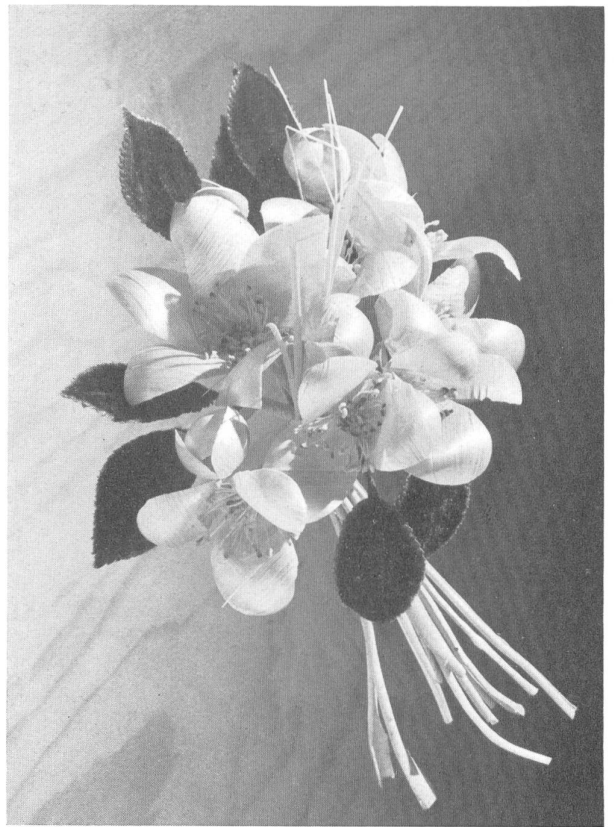


Photo Schmutz





Ruepp & Cie S.A., Sarmenstorf
« ALPINIT »

Tricots et jerseys. Jersey and knitted fabrics. Prendas de punto y de malla.

Geiser S.A., Huttwil

Vêtements d'enfants, en pure laine,
tricotés main.

Children's clothing, pure wool, hand-
knitted.

Vestidos para niños, de lana pura,
malla de punto a mano.

Kinderbekleidung aus reiner Wolle,
handgestrickt.

Photos Droz





Lion & Cie, Kreuzlingen.

Le tricotage à la main est l'occupation favorite de beaucoup de Suissesses et elles passent pour y être particulièrement habiles. Dans les montagnes, en particulier, les femmes pratiquent le tricotage comme une industrie à domicile qui leur apporte des ressources accessoires bienvenues. La régularité du tricot, le style des modèles et la qualité de la laine font des articles suisses pour bébés des produits de haute classe, appréciés dans tous les pays du monde où l'on se pique de vêtir les enfants non seulement avec soin, mais aussi avec goût.

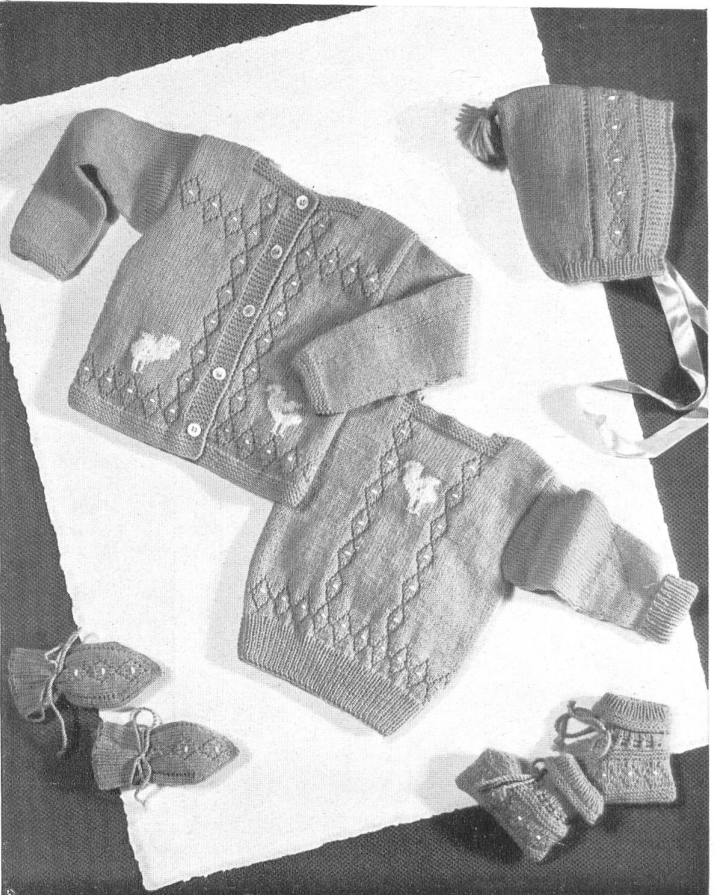




Photo à droite en bas: Foto abajo a la derecha:
Picture above on the right: Photo unten rechts:

**Société anonyme ci-devant
W. Achtnich & Cie, Winterthour
« SAWACO »**

Costumes de bain, vêtements et sous-
vêtements en tricot et jersey.

Bathing suits, knitted and stockingette
garments and underwear.

Trajes de baño, vestidos y ropa inter-
rior de punto y de malla.

Badeanzüge, gestrickte und gewirkte
Ober- und Unterkleider.

Photo Tenca

**Nabholz S. A. Fabrique de tricotages,
Jersey-manufacturers,
Fabrica de ropa de malla,
Tricotfabrik,
Schönenwerd (Sol.)**

Photo Lutz



**Devaud, Kunstlé & Cie,
Genève**

**« HELVETRICOT
Bobaby »**

Barboteuse fantaisie
pure laine, tricotée à
la main.

Fancy hand-knitted
pure wool rompers.

Mono fantasía para niño,
de pura lana en punto a
mano.

Handgestrickte Fan-
tasie-Spielhöschen aus
reiner Wolle.

Photo Droz





Photo Dorvyne

Ryff & Cie, S.A., Berne

« SWANETTES »

Sous-vêtements fins tricotés pour dames et enfants.

Ladies' and children's knitted underwear.

Finas prendas interiores de punto para señoras y niños.

Feine gestrickte Unterkleider für Damen und Kinder.

A. Naegeli, Tricotfabriken Berlingen und Winterthur, Aktiengesellschaft, Winterthur

« OPALINE-FIXCOLOR »

Chemise de nuit de la collection Charmeuse, garnie de riche broderie de St-Gall.

Nightgown from the Charmeuse collection, trimmed with rich embroidery from St. Gall.

Camisón de dormir profusamente adornado con bordados de San-Gall, de la colección de Charmeuse.

Nachthemd mit reicher St-Galler-Sticke-
rei aus der Charmeuse-Kollektion.

Photo Matter



Hochuli & Cie, Safenwil

« HOCOSA »

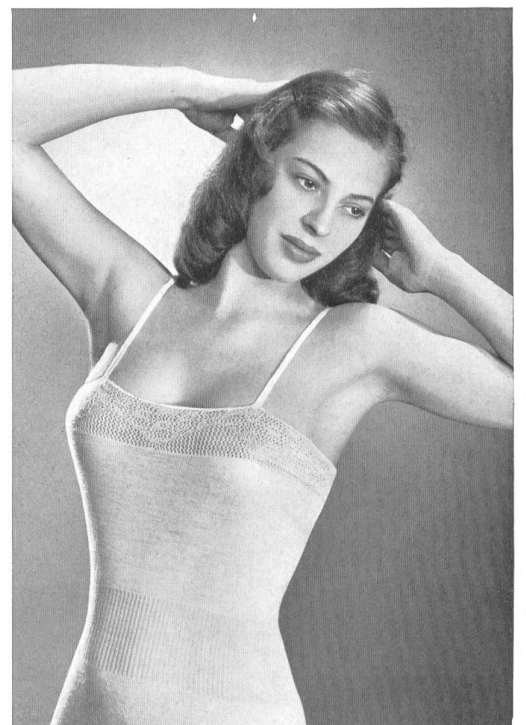
Sous-vêtements pour dames, en tricot fin.

Ladies' underwear in fine tricot.

Ropa interior de punto fino, para señora.

Feingestrickte Damenunterwäsche.

Photo v. Guggenberger



Ruegger & Cie, Zofingue

« molli »

Chemise pour dame en tricot à côtes fines, laine irrétrécissable de qualité supérieure, forme Empire à dessin Jacquard. Fine rib-knitted Ladies' vest made of highest, unshrinkable pure wool quality, Opera-top in Jacquard design.

Camiseta para señora, de malla fina de la mejor lana inecogible, forma Imperio con dibujo Jacquard.

Feingestricktes Damenhemd aus bester, uneingeh-barer Wolle, Empire-Form mit Jacquardmuster.

Photo Droz



**Schellenberg, Sax & Cie, S.A.,
Trübbach**

Blouse en tissu de doubles fils retors, avec effets de tissage; se fait en divers dessins mode.

Blouse in double-twist fabric with woven effects, made in fashionable designs.

Blusa en tejido de torzal doble, con efectos de tisaje; se confecciona en dibujos de moda variados.

Bluse aus knitterfreien Vollzwirngeweben mit neuzeitlichen Webefekten.

Modèle « DÉLIA ».



Blouse pure soie avec incrustations de dentelles.

Pure silk blouse with lace inserts.

Blusa de pura seda, con incrustaciones de encajes.

Bluse aus reiner Seide mit Spitzen-einsätzen.

Modèle « ADELE ».



Photo Lutz

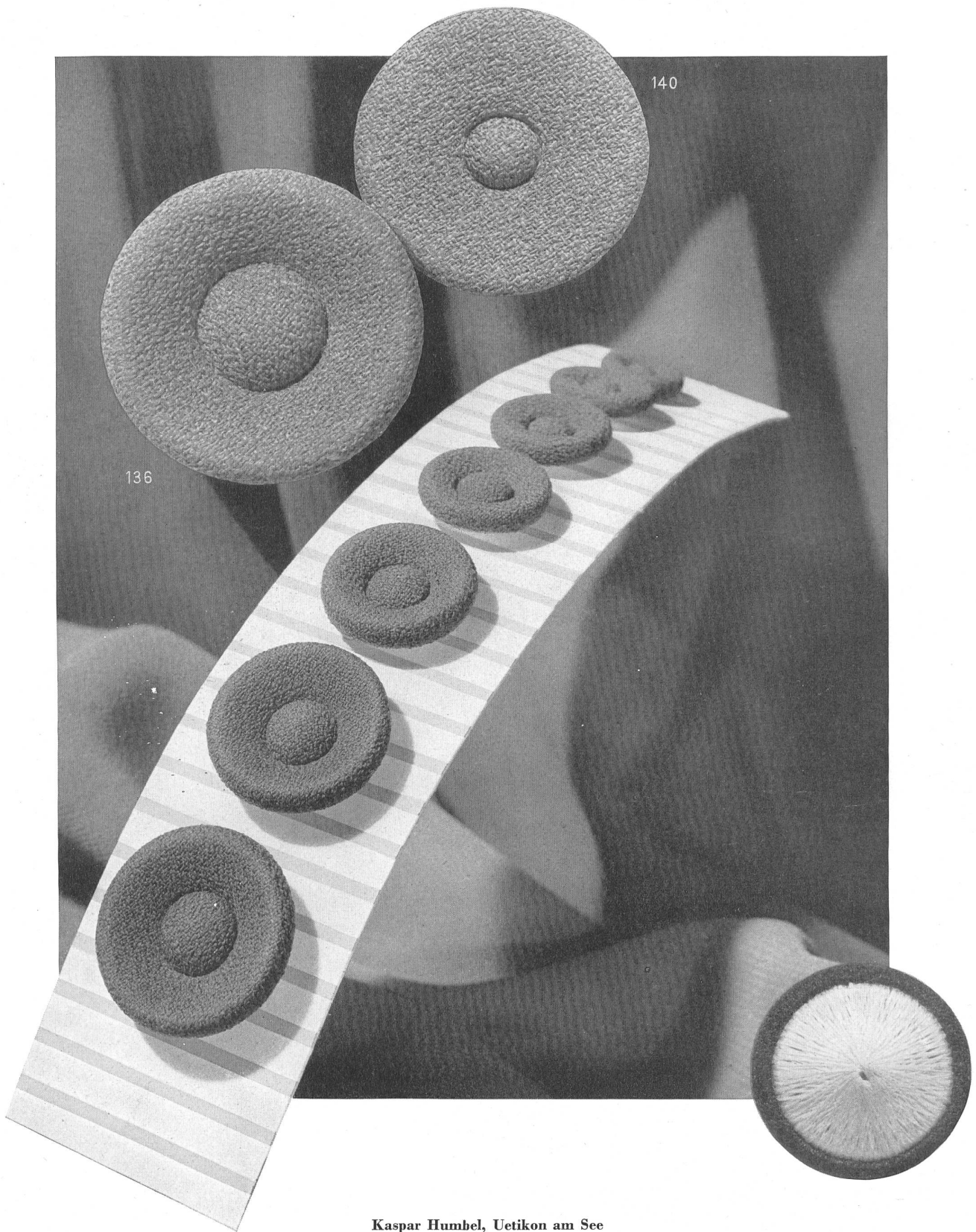
Burgin & Co., S. à r. l., Schaffhouse

Boutons.
Buckles.
Couronnes en métal pour boutons (brevetées), montage à la main.

Metal buttons.
Buckles.
Patented button moulds for home dress making.

Botones.
Hebillas.
Coronas de metal para armaduras de botón hechos a mano (patentados).

Metallknöpfe
Schnallen.
Knopfringe (Patent) zum Selbstmontieren.



Kaspar Humbel, Uetikon am See

Ce bouton 136 se fabrique exactement comme le modèle 140, mais il est beaucoup plus profond; en outre, le centre est plus grand et plus bombé.

This shape of button 136 is manufactured the same way as model 140. The outer mould is deeper, however, and the centre is larger and more convex.

Este botón 136 se fabrica exactamente como el modelo 140, pero es mucho más profundo; además, el centro es mayor y más abombado.

Dieser Knopf 136 wird genau gleich angefertigt wie Fleurette 140. Er ist aber viel tiefer und das Mittelteil ist ziemlich grösser und mehr gewölbt.